

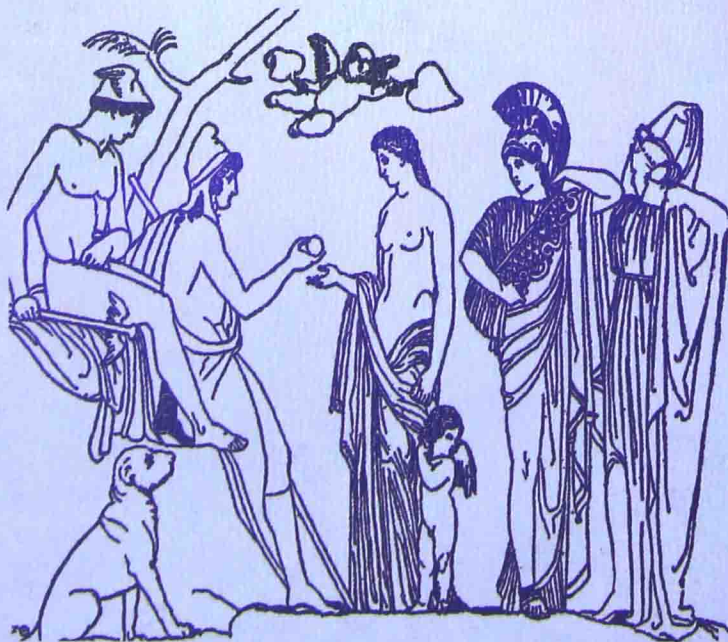
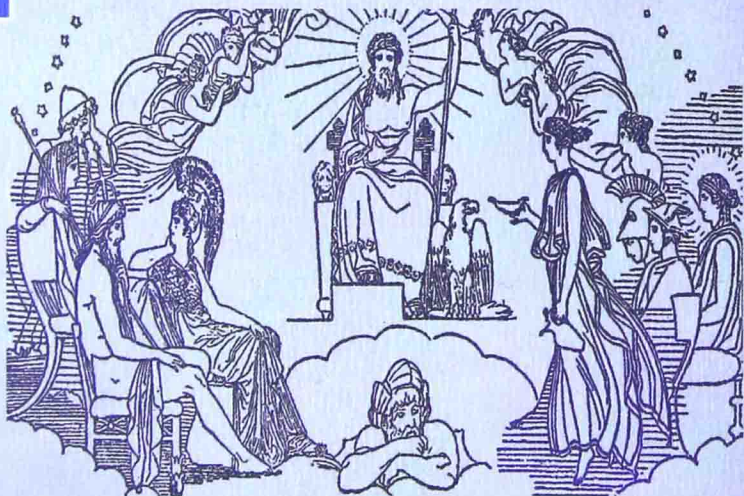
名著名译插图本·精华版

# 希腊神话和传说

〔德〕古斯塔夫·斯威布 著

插图

ODS AND HEROES 名著·名译



Original illustration by Gustav Grosse

人民文学出版社



— 名著名译插图本·精华版 —

# 希腊神话和传说

〔德〕古斯塔夫·斯威布 著

楚图南 译

人民文学出版社

Gustav Schwab  
**Die schönsten Sagen des klassischen Altertums**

---

本书根据 Olga Marx 和 Ernst Morwitz 的  
英译本: Gods and Heroes of Ancient Greece 翻译

图书在版编目 (CIP) 数据

希腊神话和传说 / (德) 斯威布 (Schwab, G.) 著;  
楚图南 译. - 北京: 人民文学出版社

(名著名译插图本: 精华版)

ISBN 978 - 7 - 02 - 007106 - 7

I. 希… II. ①斯…②楚… III. 神话 - 作品集 -  
古希腊 IV. I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 058947 号

责任编辑: 仝保民

装帧设计: 何 婷

责任印制: 李 博

**希腊神话和传说**

Xi La Shen Hua He Chuan Shuo

〔德〕 斯威布 著

楚图南 译

---

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京北苑印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 589 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 21 插页 1  
1959 年 7 月北京第 1 版 2014 年 8 月第 15 次印刷

印数 69001 - 73000

ISBN 978 - 7 - 02 - 007106 - 7

定价 30.00 元

---

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

## 出版说明

2003年以来,我社先后分四辑陆续推出“名著名译插图本”总计140种,这些图书一方面以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱;另一方面,也有读者认为其规模尚可精练。为此,本着优中选精的原则,我们从中精选出80种,组成这套“精华版名著名译插图本”,并增加了精短准确的著译者及作品简介文字,以软精装形式推出,以飨读者。

人民文学出版社编辑部

2008年6月

## 目 次

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 普罗密修斯 .....             | 1  |
| 人类的世纪 .....             | 8  |
| 皮拉和丢卡利翁 .....           | 10 |
| 宙斯和伊俄 .....             | 13 |
| 法厄同 .....               | 19 |
| 欧罗巴 .....               | 23 |
| 卡德摩斯 .....              | 28 |
| 彭透斯 .....               | 31 |
| 珀耳修斯 .....              | 37 |
| 克瑞乌萨和伊翁 .....           | 42 |
| 代达罗斯和伊卡洛斯 .....         | 50 |
| 阿耳戈英雄们的故事               |    |
| 伊阿宋和珀利阿斯 .....          | 54 |
| 阿耳戈英雄们航海的动机和出发的情形 ..... | 55 |
| 阿耳戈英雄们在楞诺斯岛 .....       | 56 |
| 阿耳戈英雄们在多利俄涅人的国土 .....   | 59 |
| 赫刺克勒斯被留下 .....          | 60 |
| 波吕丢刻斯与柏布律西亚人的国王 .....   | 62 |
| 菲纽斯和美人鸟 .....           | 63 |
| 撞岩 .....                | 65 |
| 新的风险 .....              | 66 |
| 伊阿宋在埃厄忒斯的宫殿里 .....      | 69 |
| 美狄亚和埃厄忒斯 .....          | 70 |
| 阿耳戈斯的劝告 .....           | 72 |
| 美狄亚答应援助阿耳戈英雄们 .....     | 74 |
| 伊阿宋和美狄亚 .....           | 75 |

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 伊阿宋如命驾御神牛 .....                | 79  |
| 美狄亚取得金羊毛 .....                 | 82  |
| 阿耳戈英雄们和美狄亚的逃跑 .....            | 84  |
| 阿耳戈英雄们在归途中 .....               | 87  |
| 科尔喀斯人继续追击 .....                | 90  |
| 阿耳戈英雄们的最后一次冒险 .....            | 91  |
| 伊阿宋的结局 .....                   | 95  |
| 墨勒阿革洛斯和野猪 .....                | 99  |
| 坦塔罗斯 .....                     | 103 |
| 珀罗普斯 .....                     | 104 |
| 尼俄柏 .....                      | 106 |
| 萨尔摩纽斯 .....                    | 110 |
| 赫刺克勒斯的故事                       |     |
| 婴儿时代的赫刺克勒斯 .....               | 111 |
| 赫刺克勒斯的教养 .....                 | 112 |
| 赫刺克勒斯在十字路口 .....               | 113 |
| 赫刺克勒斯最初的冒险 .....               | 114 |
| 赫刺克勒斯和巨人的战斗 .....              | 115 |
| 赫刺克勒斯和欧律斯透斯 .....              | 118 |
| 赫刺克勒斯最初的三件工作 .....             | 119 |
| 赫刺克勒斯的第四、五、六件工作 .....          | 121 |
| 赫刺克勒斯的第七、八、九件工作 .....          | 123 |
| 赫刺克勒斯最后的三件工作 .....             | 126 |
| 赫刺克勒斯和欧律托斯 .....               | 133 |
| 赫刺克勒斯和阿德墨托斯 .....              | 134 |
| 赫刺克勒斯为翁法勒服役 .....              | 138 |
| 赫刺克勒斯以后的功业 .....               | 140 |
| 赫刺克勒斯和得伊阿尼拉 .....              | 142 |
| 赫刺克勒斯和涅索斯 .....                | 143 |
| 赫刺克勒斯,伊俄勒和得伊阿尼拉。赫刺克勒斯的结局 ..... | 144 |
| 柏勒洛丰 .....                     | 149 |
| 忒修斯的故事                         |     |
| 忒修斯的出生及青年时代 .....              | 152 |

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 忒修斯在出发去寻访父亲的路上 .....            | 154 |
| 忒修斯在雅典 .....                    | 155 |
| 忒修斯和弥诺斯 .....                   | 156 |
| 忒修斯国王 .....                     | 158 |
| 忒修斯和阿玛宗人战争 .....                | 160 |
| 忒修斯和庇里托俄斯 .....                 | 160 |
| 忒修斯和淮德拉 .....                   | 163 |
| 忒修斯和海伦 .....                    | 166 |
| 忒修斯的结局 .....                    | 167 |
| 俄狄浦斯的故事                         |     |
| 俄狄浦斯的出生,他的童年,他的逃亡和对于父亲的杀害 ..... | 170 |
| 俄狄浦斯在忒拜城 .....                  | 172 |
| 发觉 .....                        | 173 |
| 伊俄卡斯忒和俄狄浦斯给自己的惩罚 .....          | 176 |
| 俄狄浦斯和安提戈涅 .....                 | 177 |
| 俄狄浦斯在科罗诺斯 .....                 | 178 |
| 俄狄浦斯和忒修斯 .....                  | 181 |
| 俄狄浦斯和克瑞翁 .....                  | 182 |
| 俄狄浦斯和波吕尼刻斯 .....                | 183 |
| 七雄攻忒拜的故事                        |     |
| 阿德剌斯托斯的上宾波吕尼刻斯和堤丢斯 .....        | 186 |
| 英雄们出发。许普西皮勒和俄斐尔忒斯 .....         | 187 |
| 英雄们到达忒拜 .....                   | 189 |
| 墨诺扣斯 .....                      | 191 |
| 向忒拜城进攻 .....                    | 194 |
| 两兄弟单独对阵 .....                   | 195 |
| 克瑞翁的决定 .....                    | 198 |
| 安提戈涅和克瑞翁 .....                  | 199 |
| 海蒙和安提戈涅 .....                   | 200 |
| 克瑞翁受到惩罚 .....                   | 202 |
| 忒拜英雄们的埋葬 .....                  | 203 |
| 后辈英雄们 .....                     | 204 |
| 阿尔克迈翁和项链 .....                  | 206 |
| 赫刺克勒斯的后裔                        |     |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 赫刺克勒斯的后裔来到雅典 .....      | 209 |
| 得摩福翁 .....              | 210 |
| 玛卡里亚 .....              | 213 |
| 战争 .....                | 214 |
| 欧律斯透斯和阿尔克墨涅 .....       | 216 |
| 许罗斯和他的子孙 .....          | 217 |
| 赫刺克勒斯的子孙瓜分伯罗奔尼撒 .....   | 220 |
| 墨洛珀和埃皮托斯 .....          | 221 |
| 特洛亚的故事(上)               |     |
| 特洛亚城的建立 .....           | 224 |
| 普里阿摩斯,赫卡柏和帕里斯 .....     | 226 |
| 海伦被拐走 .....             | 228 |
| 阿耳戈斯人 .....             | 233 |
| 先派遣和平使节 .....           | 238 |
| 阿伽门农和伊菲革涅亚 .....        | 240 |
| 阿耳戈斯人出发。菲洛克忒忒斯被遗弃 ..... | 249 |
| 阿耳戈斯人在密西亚地方。忒勒福斯 .....  | 250 |
| 帕里斯的归来 .....            | 253 |
| 阿耳戈斯人到达特洛亚城外 .....      | 254 |
| 战斗开始。普洛忒西拉俄斯。库克诺斯 ..... | 257 |
| 帕拉墨得斯之死 .....           | 260 |
| 阿喀琉斯和埃阿斯 .....          | 261 |
| 波吕多洛斯 .....             | 263 |
| 克律塞斯。阿波罗。阿喀琉斯的愤怒 .....  | 267 |
| 阿伽门农对于阿耳戈斯人的试探 .....    | 274 |
| 帕里斯和墨涅拉俄斯 .....         | 278 |
| 潘达洛斯 .....              | 284 |
| 两军大战。狄俄墨得斯 .....        | 287 |
| 格劳科斯和狄俄墨得斯 .....        | 298 |
| 赫克托耳在特洛亚城 .....         | 300 |
| 赫克托耳和埃阿斯决斗 .....        | 305 |
| 休战 .....                | 308 |
| 特洛亚人的胜利 .....           | 310 |
| 阿耳戈斯人去见阿喀琉斯 .....       | 313 |



|                        |     |
|------------------------|-----|
| 多隆和瑞索斯 .....           | 317 |
| 阿耳戈斯人又一次溃败 .....       | 321 |
| 围墙边的战斗 .....           | 327 |
| 保卫船舰的战斗 .....          | 330 |
| 波塞冬增强阿开亚人的力量 .....     | 336 |
| 阿波罗使赫克托耳复元 .....       | 340 |
| 帕特洛克罗斯之死 .....         | 346 |
| 阿喀琉斯的悲恸 .....          | 359 |
| 阿喀琉斯重新武装 .....         | 362 |
| 阿喀琉斯和阿伽门农的和解 .....     | 367 |
| 特洛伊的故事(下)              |     |
| 人和神祇的战争 .....          | 371 |
| 阿喀琉斯和河神斯卡曼德洛斯的战争 ..... | 375 |
| 神祇和神祇的战斗 .....         | 378 |
| 阿喀琉斯和赫克托耳在城门前的搏斗 ..... | 381 |
| 赫克托耳的死 .....           | 383 |
| 帕特洛克罗斯的殡葬 .....        | 387 |
| 普里阿摩斯去见阿喀琉斯 .....      | 394 |
| 赫克托耳的尸体在特洛伊城 .....     | 402 |
| 彭忒西勒亚 .....            | 404 |
| 门农 .....               | 411 |
| 阿喀琉斯的死 .....           | 417 |
| 为阿喀琉斯举行的殡葬赛会 .....     | 420 |
| 大埃阿斯的死 .....           | 423 |
| 玛卡翁和波达利里俄斯 .....       | 429 |
| 涅俄普托勒摩斯 .....          | 432 |
| 菲罗克忒忒斯在楞诺斯岛 .....      | 436 |
| 帕里斯之死 .....            | 440 |
| 特洛伊城的攻城战 .....         | 443 |
| 木马计 .....              | 445 |
| 特洛伊城的毁灭 .....          | 453 |
| 墨涅拉俄斯和海伦。波吕克塞娜 .....   | 456 |
| 离开特洛伊。罗克里斯的埃阿斯之死 ..... | 459 |
| 坦塔罗斯家的最后一代             |     |

|   |     |
|---|-----|
| 阿伽门农的家庭 .....   | 463 |
| 阿伽门农的结局 .....   | 465 |
| 俄瑞斯忒斯为父报仇 .....                                       | 469 |
| 俄瑞斯忒斯和复仇女神 .....                                      | 479 |
| 伊菲革涅亚在陶洛人里 .....                                      | 487 |
| 俄底修斯的故事   |     |
| 忒勒玛科斯及求婚的人们 .....                                     | 498 |
| 忒勒玛科斯和涅斯托耳 .....                                      | 506 |
| 忒勒玛科斯在斯巴达 .....                                       | 510 |
| 求婚者的阴谋 .....  | 513 |
| 俄底修斯离开卡吕普索, 船沉落水 .....                                | 514 |
| 瑙西卡 .....   | 518 |
| 俄底修斯和淮阿喀亚人 .....                                      | 521 |
| 喀孔涅斯人。食忘忧果的民族。库克罗普斯。波吕斐摩斯 .....                       | 530 |
| 埃俄罗斯的风袋。莱斯特律戈涅斯人。喀耳刻 .....                            | 538 |
| 阴间的王国 .....   | 546 |
| 塞壬女仙。斯库拉和卡律布狄斯。特里那喀亚岛和太阳神<br>的牧群。船破落水。俄底修斯和卡吕普索 ..... | 549 |
| 俄底修斯和淮阿喀亚人告别 .....                                    | 555 |
| 俄底修斯回到伊塔刻 .....                                       | 557 |
| 俄底修斯访问牧猪人 .....                                       | 561 |
| 忒勒玛科斯离开斯巴达 .....                                      | 565 |
| 和牧猪人在一起 .....   | 568 |
| 忒勒玛科斯回家 .....   | 570 |
| 俄底修斯对儿子表明自己 .....                                     | 573 |
| 城内和王宫 .....   | 575 |
| 忒勒玛科斯, 俄底修斯和欧迈俄斯来到城里 .....                            | 577 |
| 行乞的俄底修斯来到大客厅 .....                                    | 580 |
| 俄底修斯和乞丐伊洛斯 .....                                      | 584 |
| 珀涅罗珀和求婚的人们 .....                                      | 586 |
| 俄底修斯又被讥嘲 .....  | 588 |
| 俄底修斯单独和忒勒玛科斯、珀涅罗珀在一起 .....                            | 589 |
| 由夜晚到天明 .....  | 595 |
| 大宴会 .....   | 597 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 射箭的比赛 .....          | 599 |
| 俄底修斯向忠实的牧人表明自己 ..... | 600 |
| 向求婚者复仇 .....         | 603 |
| 恶仆们受到惩罚 .....        | 607 |
| 俄底修斯和珀涅罗珀 .....      | 609 |
| 俄底修斯和拉厄耳忒斯 .....     | 613 |
| 雅典娜平复城里的叛乱 .....     | 616 |
| 胜利者俄底修斯 .....        | 618 |
| <br>                 |     |
| 重要名词对照表 .....        | 620 |
| 译后记 .....            | 652 |

## 普罗密修斯

天和地被创造了,大海涨落于两岸之间。鱼在水里面嬉游。飞鸟在空中歌唱。大地上拥挤着动物。但还没有有灵魂可以支配周围世界的生物。这时有一个先觉者普罗密修斯,降落在大地上。他是宙斯所放逐的神祇的后裔,是地母该亚与乌刺诺斯所生的伊阿珀托斯的儿子。他机敏而睿智。他知道天神的种子隐藏在泥土里,所以他撮起一些泥土,用河水使它润湿,这样那样的捏塑着,使它成为神祇——世界之支配者的形象。为要给与泥土构成的人形以生命,他从各种动物的心摄取善和恶,将它们封闭在人的胸膛里。在神祇中他有一个朋友,即智慧的女神雅典娜;她惊奇于这提坦之子的创造物,因把灵魂和神圣的呼吸吹送给这仅仅有着半生命的生物。

这样,最初的人类遂被创造,不久且充满远至各处的大地。但有一长时期他们不知怎样使用他们的高贵的四肢和被吹送在身体里面的圣灵。他们视而不见,听而不闻。他们无目的地移动着,如同在梦中的人形,不知道怎样利用宇宙万物。他们不知道凿石,烧砖,从树木刻削椽梁,或利用这些材料建造房屋。他们如同忙碌的蚂蚁,聚居在没有阳光的土洞里,不能辨别冬天,花朵灿烂的春天,果实充裕的夏天的确切的征候。他们所做的事情都没有计划。于是普罗密修斯来帮助他们,教他们观察星辰的升起和降落,教他们计算和用写下的符号来交换思想。他指示他们怎样驾驭牲畜,让它们来分担人类的劳动。他训练马匹拉车,发明船和帆在海上航行。他也关心人类生活中别的一切活动。从前,生病的人没有医药知识,不知道应该吃喝什么,或不应该吃喝什么,也不知道服药来减轻他的痛苦。因为没有医药,人们都极悲惨地死亡。现在普罗密修斯指示他们怎样调治药剂来医治各种的疾病。其次他教他们预言未来,并为他们解释梦和异象,看鸟雀飞过和牺牲的预兆。他引导他们作地下勘探,好让他们

发现矿石、铁、银和金。总之他介绍给他们一切生活的技术和生活上的用品。

现在,在天上的神祇们,其中有着最近才放逐他的父亲克洛诺斯建立自己的威权的宙斯,他们开始注意到这新的创造物——人类了。他们很愿意保护人类,但要求人类对他们服从以为报答。在希腊的墨科涅,在指定的一天,人、神集会来决定人类的权利和义务。在这会上,作为人类顾问而出现的普罗密修斯设法使诸神——在他们作为保护者的权力中——不要给人类太重的负担。

这时,他的机智驱使他欺骗神祇。他代表他的创造物宰杀了一匹大公牛,请神祇拿他们所喜欢的部分。他杀完之后,将它分为两堆。一堆他放上肉,内脏和脂肪,用牛皮遮盖着,顶上放着牛肚子;另一堆,他放上光骨头,巧妙地用牛的板油包蒙着。而这一堆却比较大一些!全知全能的宙斯看穿了他的骗局,说道:“伊阿珀托斯之子,显赫的王,我的好朋友,你的分配如何地不公平哟!”这时普罗密修斯相信他已骗过宙斯,暗笑着回答:“显赫的宙斯,你,万神之王,取去你随心所欲的罢。”宙斯着恼了,禁不住心头火起,但却从容地用双手去拿雪白的板油。当他将它剥开,看见剔光的骨头,他假装只是这时才发觉被骗似的,严厉地说:“我深知道,我的朋友,啊,伊阿珀托斯之子!你还没有忘掉你的欺骗的伎俩!”

为了要惩罚普罗密修斯的恶作剧,宙斯拒绝给人类为了完成他们的文明所需的最后一物:火。但机敏的伊阿珀托斯的儿子,马上想出办法,补救这个缺陷。他摘取木本茴香的一枝,走到太阳车那里,当它从天上驰过,他将树枝伸到它的火焰里,直到树枝燃烧。他持着这火种降到地上,即刻第一堆丛林的火柱就升到天上。宙斯,这发雷霆者,当他看见火焰从人类中间升起,且火光射得很广很远,这使他的灵魂感到刺痛。

现在人类既经有火,就不能从他们那里夺去。为抵消火所给与人类的利益,宙斯立刻为他们想出了一种新的灾害。他命令以巧妙著名的火神赫淮斯托斯创造一个美丽少女的形象。雅典娜由于渐渐嫉妒普罗密修斯,对他失去好意,亲自给这个妇人穿上灿亮雪白的长袍,使她戴着下垂的面网(妇人手持面网,并将它分开),在她的头上



诸神创造潘多拉

戴上鲜花的花冠,束以金发带。这条发带也是赫淮斯托斯的杰作,他为了取悦于他的父亲,就十分精巧地制造它,细致地用各种动物的多彩的形象来装饰它。神祇之使者赫耳墨斯馈赠这迷人的祸水以言语的技能;爱神阿佛罗狄忒则赋予她一切可能的媚态。于是在最使人迷恋的外表下面,宙斯布置了一种眩惑人的灾祸。他名这女子为潘多拉,意即“有着一切天赋的女人”。因为每一个天上的神祇都给了她一些对于人类有害的赠礼。最后他让这女子降落在人、神都在游荡并寻欢取乐的地上。他们都十分惊奇于这无比的造物,因为人类自来还没有看见过这样的妇人。同时,这女人去找“后觉者”厄庇墨透斯,他是普罗密修斯的兄弟,为人比较少有计谋。

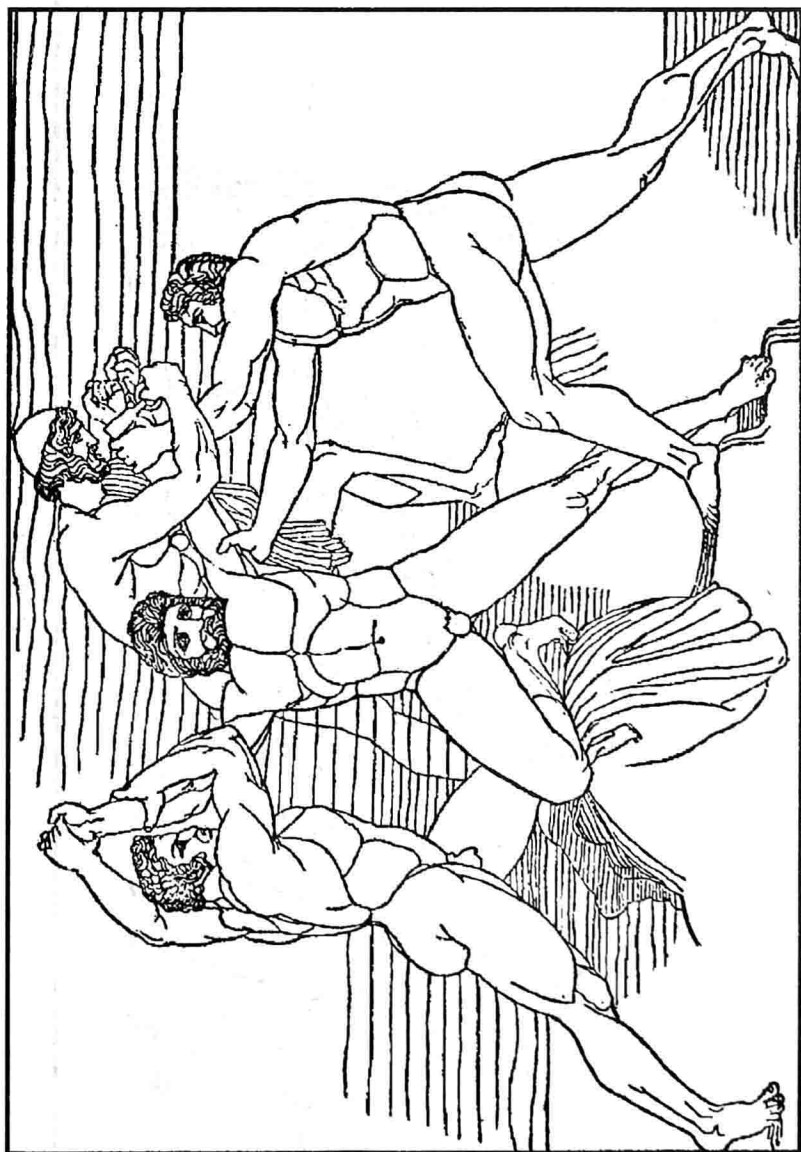
普罗密修斯警告他的兄弟不要接受俄林波斯圣山的统治者的赠礼,立刻把它退回去,恐怕人类会从它那里受到灾祸。厄庇墨透斯忘记了这警告,他十分欢喜地接受这美丽年轻的妇人,在吃到苦头之前,看不出有什么祸害。在此以前——感谢普罗密修斯的劝告啊!——人类还没有灾祸,也无过分的辛劳,或者长久疾病的苦痛。但这个妇人双手捧着一种赠礼来了——一只巨大的密闭着的匣子。她刚刚走到厄庇墨透斯那里,就突然掀开盖子,于是飞出一大群的灾害,迅速地散布到地上。但匣子底上还深藏着唯一美好的东西:希望!由于万神之父的告诫,在它还没有飞出以前,潘多拉就放下盖子,将匣子永久关闭。现在数不清的不同形色的悲惨充满大地、空中和海上。疾病日夜在人类中间徘徊,秘密地,悄悄地;因为宙斯并没有给它们声音。各种不同的热病攻袭着大地,而死神,过去原是那么迟缓地趑趄着步履来到人间,现在却以如飞的步履前进了。

这事完成以后,宙斯转而向普罗密修斯本人复仇。他将这个罪人交给赫淮斯托斯和他的外号叫做强力和暴力的两个仆人克刺托斯和比亚。他吩咐他们将他拖到斯库提亚的荒原。在那里,下临凶险的巉谷,他用坚固的铁链将他锁在高加索山的悬崖绝壁上。赫淮斯托斯很勉强地执行他父亲的命令,因为他爱着这提坦之子,他是他的同类,同辈,也是神祇的后裔,是他的曾祖父乌刺诺斯的子孙。他被逼迫不能不执行残酷的命令,但却说着比他残暴的两个仆人所不喜悦的同情的言语。因此普罗密修斯被迫锁在悬岩绝壁上,笔直地吊



潘多拉打开灾祸之匣





赫淮斯托斯及其个人暴力和强力为普罗密修斯上锁链